

Дальневосточный федеральный университет
Научная библиотека

**ИЗ ИСТОРИИ ВОСТОЧНОГО ИНСТИТУТА:
НАУЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ ПЕРВЫХ СТУДЕНТОВ**

(К 110-летию первого выпуска Восточного института)



С. А. Баубекова,
зав. археографической лабораторией
научно-исследовательского отдела

Владивосток
2013



*... Одни только интересуются наукой,
другие призваны ее двигать
В. К. Арсеньев*

- 15 мая 2013 г. исполнилось 110 лет со дня первого выпуска студентов Восточного института во Владивостоке.
- Дальневосточный федеральный университет является преемником традиций этого первого вуза на Дальнем Востоке России.
- В данной презентации рассматриваются студенческие дневники и отчеты о научных командировках в Китай, Японию, Корею, опубликованные в «Известиях Восточного института» и выходившие в свет под редакцией директора института, профессора А. М. Позднева, а с 1904 г. под редакцией исполняющего должность (и.д.) профессора Е. Г. Спальвина.
- С этими работами можно подробно ознакомиться в читальном зале редкой и ценной книги Научной библиотеки ДВФУ. И по сегодняшний день эти издания представляют исследовательский интерес для студентов, преподавателей, историков, краеведов.



- В 1899-1900 учебном году в Восточном институте обучалось 18 студентов и 9 вольнослушателей – всего 27 первокурсников.
- Студенческие исследования издавались в период 1900 – 1905 гг., тт. I – XIII, вып. 1 «Известий Восточного Института».
- Студенты Восточного института, выполняя поставленные перед ними задачи – изучение стран Востока, систематически направлялись в обязательные ежегодные командировки на средства из казны или Попечительского совета института [1, с. 74].
- С 1900 г. по 1903 г. было командировано в Китай, Японию, Корею и другие страны Востока 50 офицеров-слушателей Восточного института, из них 34 представили отчеты [2].



1. Из письма Е. Г. Спальвина Руководителю Российской императорской миссии А. П. Извольскому о практике студентов // История Дальневосточного государственного университета в документах и материалах. 1899-1939 / отв. ред. В. И. Курилов. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 1999. – 628 с.
2. Донесение и. д. директора Восточного института Приамурскому генерал-губернатору о командировках офицеров-слушателей // История Дальневосточного государственного университета в документах и материалах. 1899-1939. – С. 94.



СТУДЕНТЫ И ПРЕПОДАВАТЕЛИ ВОСТОЧНОГО ИНСТИТУТА

- В «Известиях Восточного Института» рядом с научными трудами профессоров публиковались результаты студенческих исследований Константина Дмитриева, Павла Васкевича, Алексея Кобелева, штабс-капитана Никиты Кузьмина, поручика Виктора Надарова, Григория Назарова, Петра Сивякова и др.

- В 1902 г. по окончании экзаменов, решением Конференции Восточного Института (ныне ученого совета) студентам выделили материальные средства на командировку в Китай, Корею, Японию, Маньчжурию во время каникул.
- В течение четырех месяцев студент III курса Константин Дмитриев изучал рынок порта Инь-коу, торговые отношения китайцев с иностранцами.
- В результате анализа статистических данных о торговле порта, полученных из отчетов Императорской Морской таможни, обработки данных донесений консулов о промышленности и продуктах Маньчжурии, представленных на рынке Инь-коу, а также приобретенного опыта личных наблюдений и впечатлений, К. Дмитриев написал очерк под названием **«Экскурсия для изучения порта Инь-коу»**.
- Представленная работа состоит из разных небольших тематических рассказов. Например, в VII и VIII томах «Известий Восточного Института» представлено более 26 интересных сюжетов. Среди них «Краткий исторический очерк Шэнь-цзинской провинции в связи с историей собственного Китая», «Древности Шэнь-цзинской провинции и связанные с ними предания», «Река Ляо-хэ со времени открытия ее для иностранной торговли», «Бедствия, причиняемые рекою Ляо-хэ», «Тариф джоночной таможни в г. Инь-коу, утвержденный командующим войсками Гуаньдунской области, на предметы ввоза и вывоза, действующий с 1-го августа 1900 года» и др.
- Торговля в порту Инь-коу освещена с 1898 по 1902 гг.

3. Дмитриев К. (студент III курса) Экскурсия для изучения порта Инь-коу // Известия Восточного Института. Т. VII. 1902-1903 академический год / под ред. А. Поздеева. – Владивосток : Тип. Т-ва Суцинский и К, 1903. – С. 21-146. – Место хранения: Научная библиотека ДВФУ.

4. Дмитриев К. (студент III курса) Экскурсия для изучения порта Инь-коу // Известия Восточного Института. Т. VIII. 1902-1903 академический год / под ред. А. Поздеева. – Владивосток : Тип. Т-ва Суцинский и К, 1903. – С. 271-360. – Место хранения: Научная библиотека ДВФУ.

- В 1902 г. студент японско-китайского отделения П. Ю. Васкевич совершил длительную поездку по Японии. Там он изучал «муниципальные органы, биржи, торгово-промышленные палаты, банки, мэрии городов, управления морской полиции и т. д. За время путешествия он изучил города Фукуи, Микуни, Комацу, Канадзава, Фусики, Такаока, Тояма, а также ряд деревень, лежащих между ними» [5. с. 76]. В его отчете гармонично сочетаются различные формы повествования.
- В жанре ежедневных дневниковых записей Павел Васкевич стремился запечатлеть самые разнообразные «мелочи повседневной жизни японцев» и передать историю развития производства и торговли фарфором, шелками, балдахинами и др.
- В форме записок путешественника он представил общий обзор японских городов, краткую характеристику гостиниц и транспортных контор, акционерных обществ, заводов.
- В системе научного стиля привел аналитические сведения похвального отзыва всемирной выставки минеральных вод в Германии о составе и целебных свойствах минеральной воды источников Ямасиро, а также статистические данные о шелковом производстве и др.
- Описание буддийских храмов он производил в жанре исторического очерка [6].

5. Подалко, П. Э. «Он всегда был полон идей...» П.Ю. Васкевич – эмигрант-романтик // Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета. –1999. – № 5. – С. 75-96.

6. Васкевич, П. (студент III курса) Дневник поездки в Японию от порта Цуруга до порта Ниигата // Известия Восточного института / под ред. А. Позднеева. – Владивосток. – 1903. – Т. VI. – С. 37-112. – Место хранения: Научная библиотека ДВФУ.

555

7.8

ВЕ УИДАТОН

A-17

ИЗВѢСТІЯ

ВОСТОЧНАГО ИНСТИТУТА

ПОДЪ РЕДАКЦІЮ ДИРЕКТОРА ИНСТИТУТА

А. Позднѣва.

ТОМЪ VIII.

1902—1903 АКАДЕМИЧЕСКІЙ ГОДЪ.

ВЛАДИВОСТОКЪ.

ТИПОГРАФІЯ Т-ВА СУЩИНСКІЙ № 6
1903 г.

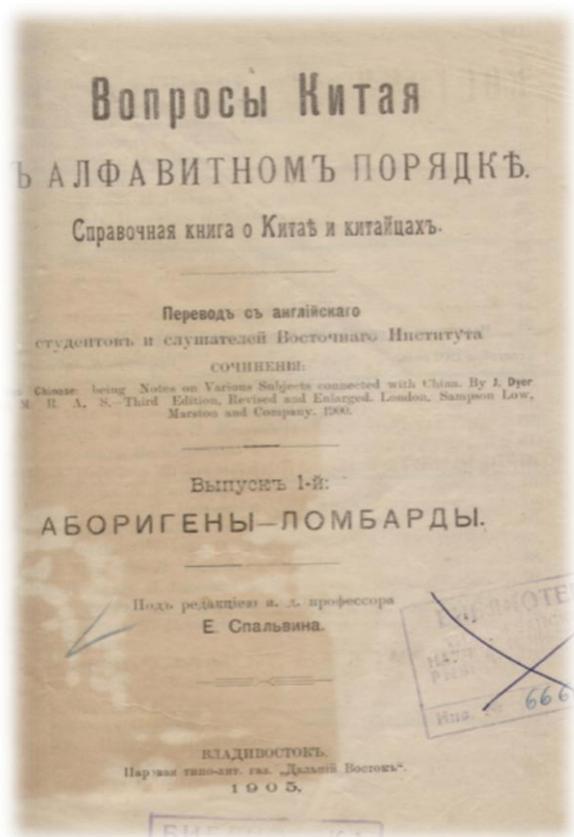


7. Васкевич, П. (студент III курса) Дневник поездки в Японию от порта Цуруга до порта Ниигата // Известия Восточного Института. Т. VIII. 1902-1903 академический год / под ред. А. Поздеева. — Владивосток : Тип. Т-ва Сущинский и К, 1903. — С. 271-360. — Место хранения: Научная библиотека ДВФУ.

СОДЕРЖАНІЕ.

Протоколы засѣданій Конференціи Восточнаго Института за 1902—1903 академическій годъ	CXXXIX—CLXII.
Материалы для изслѣдованія Бугхаскаго фудутунства. Студента III-го курса <i>Сергья Горяинова</i>	1—114.
Экскурсія для изученія порта Инг-коу. Студента III-го курса <i>Константина Дмитріева</i>	115—270.
Дневникъ поездки въ Японию отъ порта Цуруга до порта Ниигата. Студента III-го курса <i>Павла Васкевича</i>	271—360.
Замѣтки и комментаріи на китайское уголовное право. Переводъ съ англійскаго <i>А. Д. Дабовскаго</i>	361—446.
Приложеніе: Современная лѣтопись Дальняго Востока	393—518.

«Дневник поездки в Японию от порта Цуруга до порта Ниигата» П. Ю. Васкевича был издан в 1904 г. под редакцией Е. Г. Спальвина отдельной книгой, в которую вошли извлечения из IV , V, VI, VII, VIII, IX и X томов «Известий Восточного института». В приложении к изданию были опубликованы таблицы японских мер, алфавитный указатель имен географических, предметных и собственных, а также 8 карт и планов. Эта книга хранится в библиотеке Института истории, археологии и этнографии ДВО РАН и в Приморской государственной публичной библиотеке им. А. М. Горького.



8. Известия Восточного института. V-й год издания, 1903-1904 академический год. Том XIII, вып. 1. Вопросы Китая в алфавитном порядке. Справочная книга о Китае и китайцах. Вып. 1. Аборигены-ломбарды / под ред. и. д. проф. Е. Спальвина ; пер. с англ. студентов и слушателей Восточного Института. – Владивосток : Паровая типо-литогрaфия газеты «Дальний Восток», 1905. – X ; 281 с. – Место хранения: Отдел Центральной научной библиотеки ДВО РАН при Институте истории, археологии, этнографии народов Дальнего Востока.

- Во время учебы в Восточном институте студенты приобретали необходимые им навыки переводчиков. Они изучали и переводили с японского, английского и других языков различные источники о Востоке.
- Целостное представление об их переводческой деятельности можно получить, ознакомившись с содержанием «Известий Восточного института» (1900-1905).
- Например, в 1905 г. в первом выпуске XIII тома этого периодического издания, под редакцией исполняющего должность профессора Е. Г. Спальвина был опубликован коллективный перевод с английского языка справочной книги о Китае и китайцах (аборигены-ломбарды), который в 1900 г. выполнили 24 студента и слушателя Восточного института. Из 64 статей 22 подготовили студенты первого выпуска 1903 г., например, К. Дмитриев перевел – «Азартные игры» и «Книгопечатание»; П. Васкевич – «Геология», «География», «Иностранцы в Китае»; В. Надаров – «Армия», «Архитектура», «История»; А. Хионин – «Ботаника», «Бронза», «Буйвол (водяной буйвол)», «Камфора»; К. Цивилев – «Даосизм и его основатели»; П. Шкуркин – «Бумажные змеи», «Детоубийство», «Евреи», «Лаковые изделия»; Д. Щербаков – «Аборигены», «Акупунктура», «Запрашивание», «Земледелие», «Культ предков».
- По замечаниям профессора Д. М. Позднеева эта справочная книга предназначена всем интересующимся Китаем. В основе русского издания «Вопросы Китая в алфавитном порядке» находится третья редакция сочинения J. Dyer Ball, его тринадцатилетний опыт изучения нравов, обычаев, характеров китайцев, а также анализ интересных трудов по теме, рекомендованных в конце определенной статьи.

Евгений Генрихович Спальвин (1872–1933)



9. Первый профессиональный японовед России. Опыт латвийско-российско-японского исследования жизни и деятельности Е. Г. Спальвина / Л. Галванэ, А. С. Дыбовский, О. П. Еланцева и др. ; отв. ред. А. С. Дыбовский. – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2007. – 187 с., ил., порт.

О Г Л А В Л Е Н И Е.	
Введение	VII.
История. Переводъ Д. Щербакова	1.
Карты. Переводъ К. Дмитриева	3.
Китайское Общество Переводъ С. Гординова	8.
Каллиграфия. Переводъ Д. Щербакова	9.
Музыка. Переводъ В. Надарова	10.

Необходимо отметить, что издание студенческих переводов «Справочной книги о Китае и китайцах» состоялось благодаря большому редакторскому труду профессоров Восточного института. Общее редактирование было выполнено и. д. профессором японской словесности Е. Г. Спальвиным. Он проверял и исправлял студенческие переводы, некоторые из них были заменены на новые, читал корректуры и печатал окончательный вариант исправленных текстов. В этой работе Е. Г. Спальвину помогали законоучитель Восточного института, священник о. Петр Булгаков, а также и. д. профессора историко-географических наук Н. В. Кюннер. Более сложным редактированием, а именно «проверкой правильности транскрипции китайских названий, данных в английском оригинале в южном произношении», занимались профессора китайской словесности А. В. Рудаков и П. П. Шмидт. Они «исправили, согласно правилам принятой в России транскрипции китайских слов, все те названия, которые они были в состоянии идентифицировать; остальные же названия переведены с южного китайского произношения на северное, при помощи применения общих теоретических правил, соблюдаемых в подобных случаях» [8, с. IX]. На этом издание совместных сборников работ преподавателей и студентов завершилось.



**Васкевич
Павел Георгиевич (Юрьевич)
(1876-1956)**

Выпускник № 1, дипломат

Родился в селе Белеве
Заславского уезда Волынской губернии
в многодетной семье
сельского священника.

В 1903 г. окончил японо-китайское
отделение Восточного института.

Его отчет о поездке в Японию
был удостоен золотой медали.
Во время русско-японской войны
работал военным переводчиком.

В качестве сотрудника
дипломатических миссий России
в Азии работал в Японии, Корее, Китае,
Маньчжурии.



**Хионин
Алексей Павлович
(1879-1971)**

Родился во Владимире.

В 1903 г. окончил Восточный институт по китайско-монгольскому отделению, был оставлен на кафедре монголоведения.

Работал в ведомстве Министерства иностранных дел.

Первая печатная работа А. Хионина совместно с В. Надаровым называлась «Перевод с французского сборника официальных китайских документов Куврера» (Владивосток, 1903. 150 с.)

В период русско-японской войны А. П. Хионин был призван на военную службу и исполнял обязанности переводчика китайского и монгольского языков.

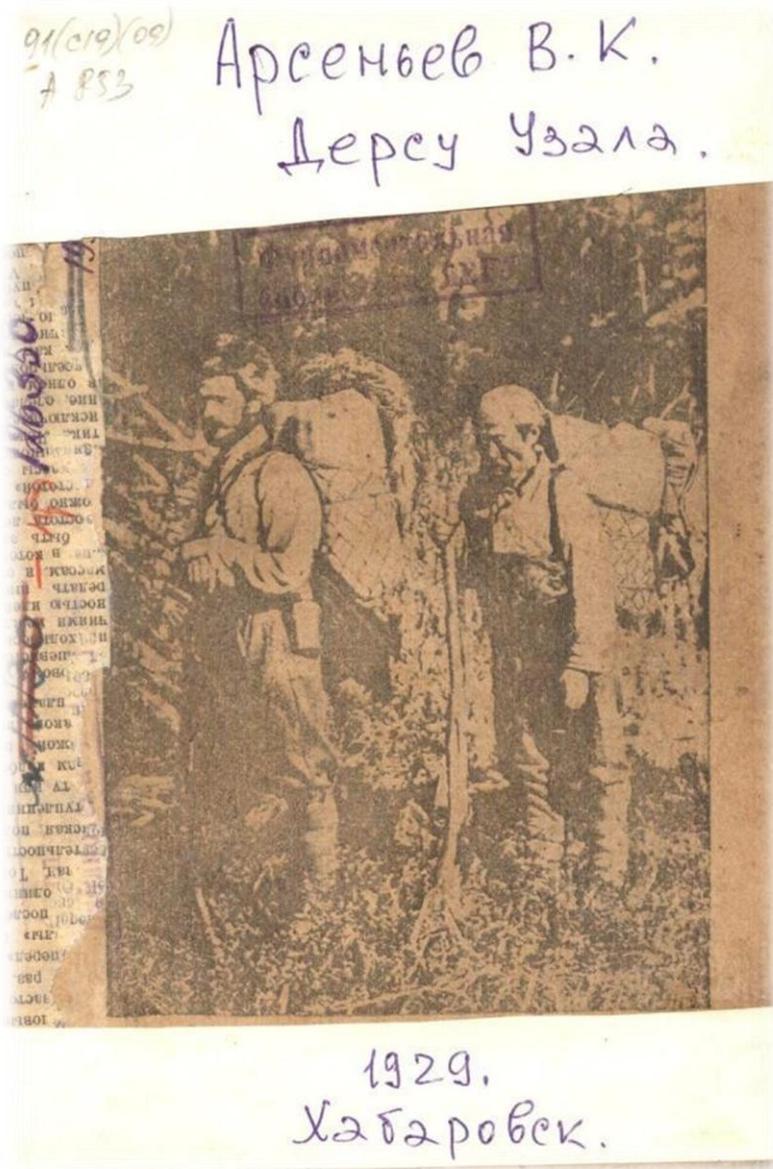
10. Каневская, Г. И. Оправдавший надежды Приамурского генерал-губернатора // Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета. – 2001. – № 6. – С. 19-28.



Шкуркин Павел Васильевич (1868-1943)

Родился в Харьковской губернии. Закончил Александровское училище. В 1903 г. окончил китайско-маньчжурское отделение Восточного института. Работал переводчиком на КВЖД. Преподавал в китайских учебных заведениях в Маньчжурии. П. В. Шкуркин с ноября 1904 г. возглавлял агентурную разведку генерала П. К. Ренненкампа, командовавшего Забайкальской казачьей дивизией. Как отмечалось в рапортах, Шкуркин принимал участие во всех боевых столкновениях отряда [13]. В 1909 г. читал лекции по китайскому языку на курсах восточных языков при штабе Приамурского военного округа. Преподавал в учебных заведениях Харбина, занимался научной и литературной деятельностью.

- Выпускник 1903 г. П. В. Шкуркин, к 1917 г. становится известным ориенталистом. Он двадцать шесть лет, прожил в Уссурийском крае и хорошо знал жизнь местного манзовского населения.
- В. К. Арсеньев обратился к нему с просьбой транскрибировать и перевести китайские названия на русский язык, записанные землемерами, военными топографами, разными исследователями и самим Арсеньевым во время путешествий.
- В читальном зале редкой и ценной книги Научной библиотеки ДВФУ хранится прижизненное издание В. А. Арсеньева «Дерсу Узала», в котором опубликовано «Необходимое предуведомление» П. В. Шкуркина о трудностях установления точной транскрипции китайских названий и перевода их на русский язык, написанное 20 марта 1917 г.
- Всего в книге представлены ссылки на 241 географическое наименование, переведенное с китайского и корейского языков.



11. Арсеньев, В. К. Дерсу Узала / В. К. Арсеньев. – Хабаровск, 1929. – 280 с. ; XVI с.

**Алексей Матвеевич Позднеев –
первый директор Восточного института
с 1899 по 1903 гг.**



**Первые выпускники
1903 г. :**

- ❖ Васкевич П. Ю.
- ❖ Дмитриев К. И.
- ❖ Кузьмин Н. Д.
- ❖ Надаров В. И.
- ❖ Назаров Г. Т.
- ❖ Хионин А. П.
- ❖ Цивилев К. К.
- ❖ Шкуркин П. В.
- ❖ Щербаков Д. И.



Офицеры-слушатели и преподаватели Восточного института 1909 г.

■ Обращаясь к директору Восточного института Алексею Матвеевичу Позднееву, выпускники 1903 г. писали: «Как первый выпуск, на долю которого выпала особая, исключительная, почетная и трудная задача – готовить дорогу для будущих питомцев института, мы свидетельствуем о другом тяжелом труде, совершенном Вами и Вашими сотрудниками за истекший период для института. Мы говорим о редактировании, издании, а часто и коренной переработке тех учебных пособий, которые впервые составлялись Вашими сотрудниками при чтении нам курса с 1899 г.» [12, с. 81].

- «Труды, казавшиеся нам раньше непосильными, мы преодолели под одухотворяющим влиянием Вашей непреклонной воли, постоянно внушавшей нам сознание долга в отношении принятых на себя обязанностей и побуждавшей нас неустанно стремиться к достижению высоких целей, начертанных Восточному институту его державным основанием. Не наша задача подводить итоги всей Вашей деятельности и не наше призвание давать ей полную оценку; мы, как преданные Вам ученики, можем только любить и благодарить Вас.
- Вы с самого начала нашей учебной жизни дали общее, дружное направление нашей работе и всем нам внушили важность ожидающей нас деятельности, ведя нас неуклонно по пути самоотвержения и истины. Этим Вы приуготовили нашим сердцам живейшую радость в данный момент, когда мы ощущаем в себе достаточно сил для самостоятельной деятельности и приобщения к высокой идее великого Вашего и Ваших сотрудников служения верою и правдою царю, отечеству и науке.» [12, с. 82]

Памятный адрес директору Восточного института подписали: П. Ю. Васкевич, К. И. Дмитриев, Н. Д. Кузьмин, В. И. Надаров, Г. Т. Назаров, А. П. Хионин, К. К. Цивилев, П. В. Шкуркин, Д. И. Щербаков [12, с. 83].

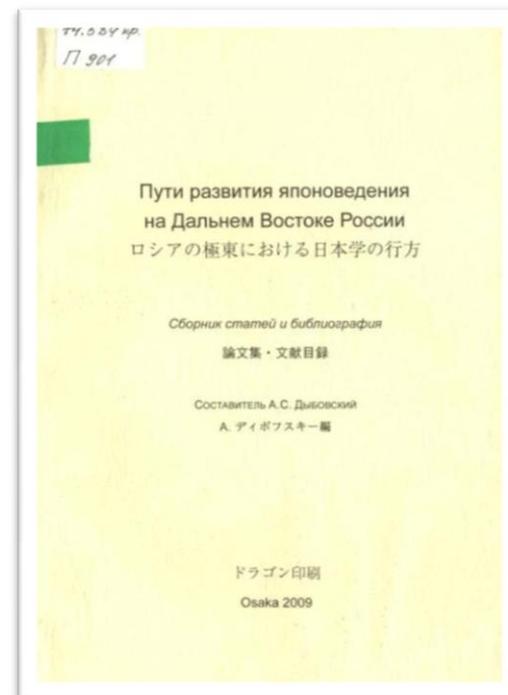
12. Памятный адрес директору Восточного института от первых выпускников [1903 г.] // История Дальневосточного государственного университета в документах и материалах. 1899-1939 / отв. ред. В. И. Курилов. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1999. – С. 80-83.

Сегодня содержание студенческих работ и биографии первых выпускников Восточного института вызывают исследовательский интерес ученых ДВФУ, краеведов, лингвистов, экономистов, страноведов, сотрудников научных библиотек, который отражается в статьях различных периодических изданий, в библиографических указателях и др.



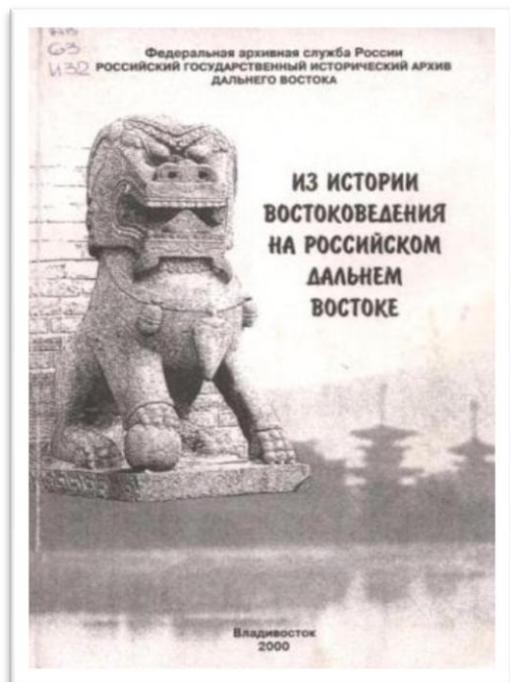
13. Хисамутдинова, Н. В. Подготовка военных переводчиков в Восточном институте (конец XIX – начало XX в.) // Военно-исторический журнал. – 2013. – № 8. – С. 56-60.

14. Каневская, Г. И. Деятельность выпускников Восточного института в Харбине / Г. И. Каневская, М. А. Павловская // Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета. – 1994. – № 1. – С. 72-77.



15. Ионченко, В. И. Японоведение в Восточном институте и ГДУ : библиография / В. И. Ионченко, Т. В. Поликарпова // Пути развития японоведения на Дальнем Востоке России : сборник статей и библиография / сост. А.С. Дыбовский. – Осака, 2009. – С. 127-195.

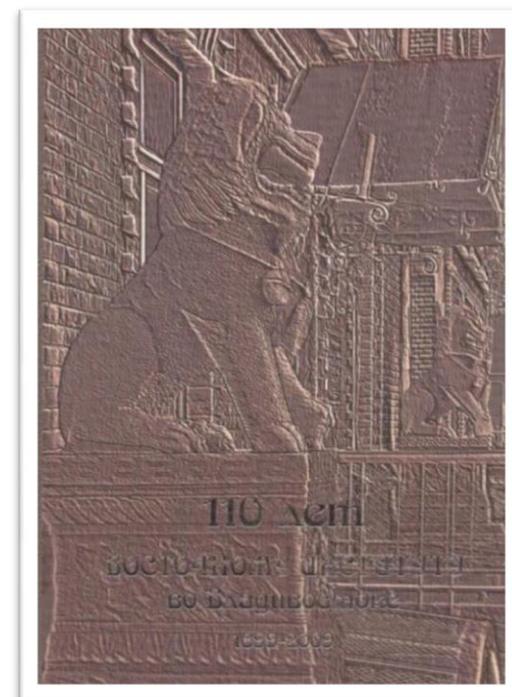
В презентации использованы опубликованные архивные документы:



16. Из истории востоковедения на российском Дальнем Востоке. 1899–1937 гг. Документы и материалы / Российский государственный исторический архив Дальнего Востока ; ред. Н. А. Троицкая, А. А. Торопов [и др.]. – Владивосток : Приморская краевая организация Добровольного общества любителей книги России, 2000. – 256 с.



17. История Дальневосточного государственного университета в документах и материалах. 1899–1939 / Дальневосточный государственный университет, Российский государственный исторический архив Дальнего Востока . – Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 1999. – 628 с.



18. 110 лет Восточному институту во Владивостоке : фотоальбом / сост. В. И. Филоненко. – [Владивосток], [Изд-во Дальневост. технич. ун-та], [2009]. – 214 с.

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В НАУЧНУЮ БИБЛИОТЕКУ!

Наш адрес:
**Владивосток,
Алеутская, 65-б**
Остановка транспорта:
«Покровский парк»

